


5.00 credits

0 h + 15.0 h

Q1

Teacher(s)	Maubille Geneviève ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	/
Main themes	Films, documentaries, interviews, series, animated cartoons, video clips, reports, broadcasts, informational or promotional pieces, etc.
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>1.4 2.3, 2.4 6.1</p> <p>1 AA-FS-TA. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector.</p> <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Transcribe, check or correct the dialogue (script) of the source; · Translate a script from English to French with a view to dubbing, taking into account the specific constraints that this activity entails.
Evaluation methods	January and August/September exam sessions : an assignment to be handed in. Plagiarism in assessed work constitutes a serious breach of the University's disciplinary regulations. Practical details of the assignment will be communicated during the term on Moodle.
Teaching methods	Lectures and exercise sessions.
Content	This course aims to introduce the specificities of translating for dubbing. The following subjects will be covered: definition and historical background, stages of the dubbing process, quality criteria, types of dubbing, dubbing of multilingual films, dubbing of humour and cultural specificities. The theory will be illustrated by examples and coupled with exercises.
Bibliography	<p>AGOST, R. (1999) : Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelone, Editorial Ariel.</p> <p>CHAUME, F. (2012) : Audiovisual Translation: Dubbing, Manchester, St. Jerome Publishing.</p> <p>CORNU, J.-F. (2014) : Le doublage et le sous-titrage : histoire et esthétique, Rennes, Presses universitaires de Rennes.</p> <p>CUTAYAR, A. et MOURGUE, A. (2006) : Le doublage, Association des traducteurs et adaptateurs de l'audiovisuel. http://www.ataa.fr/index.php/nos-metiers/doublage.html</p> <p>DÍAZ CINTAS, J. (2008) : The Didactics of Audiovisual Translation, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.</p> <p>DURO MORENO (éd.) (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra.</p> <p>JUSTAMAND, F. (2006) : Rencontres autour du doublage des films et des séries télé, Nantes, Éditions Objectif Cinéma.</p> <p>LE NOUVEL, T. (2007) : Le doublage, Paris, Eyrolles.</p> <p>MARTÍ FERRIOL, J.L. (2013) : El método de traducción : doblaje y subtitulación frente a frente, Castelló de la Plana, Universidad Jaume I.</p> <p>RANZATO, I. (2015) : Translating culture specific references on television: The case of dubbing. Routledge.</p>
Other infos	A minimum level of B2 is required in English in order to carry out the assignment and thoroughly understand the article portfolio.

Faculty or entity in charge	LSTI
-----------------------------	------

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		